FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004 Utgiven i Helsingfors den 8 april 2004 **Nr 29—33**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
29	Lag om ändring av 9 kap. sjölagen	229
30	Statsrådets förordning om ikraftträdande av lagen om ändring av 9 kap. sjölagen	231
31	Lag om sättande i kraft av vissa bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar	232
32	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet	233
33	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar	243

Nr 29

(Finlands författningssamlings nr 771/2000)

Lag

om ändring av 9 kap. sjölagen

Given i Helsingfors den 25 augusti 2000

I enlighet med riksdagens beslut

ändras i sjölagen av den 15 juli 1994 (674/1994) 9 kap. 5 § 1 mom., 7 § 2 mom., 8 § 1 och 4 mom. samt rubriken för 10 §, den finska språkdräkten i 10 § 1 mom., samt 10 § 2 mom. som följer:

9 kap.

Allmänna stadganden om ansvarsbegränsning

5 §

Ansvarsbeloppen

Om rätt till ansvarsbegränsning föreligger, skall ansvarsbeloppen bestämmas på följande sätt:

1) för fordringar med anledning av personskada som har tillfogats fartygets passagerare är ansvarsgränsen 175 000 särskilda dragningsrätter (*Special Drawing Right, SDR)* multiplicerat med det antal passagerare som fartyget enligt sitt certifikat har tillstånd att befordra,

2) för andra fordringar med anledning av personskada än sådana som avses i 1 punkten är ansvarsgränsen 2 miljoner SDR, om fartygets bruttodräktighet inte överstiger 2 000; är bruttodräktigheten högre, höjs ansvarsgränsen

a) för varje dräktighetstal från 2 001 till 30 000 med 800 SDR,

b) för varje dräktighetstal från 30 001 till 70 000 med 600 SDR,

RP 190/1999
TrUB 3/2000
RSv 69/2000

c) för varje dräktighetstal över 70 000 med 400 SDR,

3) för andra fordringar än sådana som avses i 1 och 2 punkten samt fordringar, i den mån de inte tillgodoses med de belopp som nämns i 2 punkten, är ansvarsgränsen 1 miljon SDR, om fartygets dräktighet inte överstiger 2 000; är dräktigheten högre, höjs ansvarsgränsen

a) för varje dräktighetstal från 2 001 till 30 000 med 400 SDR,

b) för varje dräktighetstal från 30 001 till 70 000 med 300 SDR,

c) för varje dräktighetstal över 70 000 med 200 SDR.

— — — — — — — — — — — — —

7 §

Upprättande av begränsningsfond

— — — — — — — — — — — — —

En begränsningsfond anses vara upprättad med verkan för alla personer som kan åberopa ansvarsbegränsning. Den är avsedd för betalning endast av fodringar av det slag som ansvarsbegränsningen avser.

— — — — — — — — — — — — —

8 §

Verkan av upprättande av begränsningsfond

Den som har gjort gällande en fordran mot en begränsningsfond som har upprättats i Finland eller någon annan stat som är part till ändringsprotokollet kan inte med anledning av denna fordran erhålla kvarstad, annan säkringsåtgärd eller utsökning avseende fartyg eller någon annan egendom som tillhör någon på vars vägnar fonden är upprättad och som har rätt till ansvarsbegränsning.

— — — — — — — — — — — — —

Vad som bestäms i 1 och 3 mom. tillämpas på motsvarande sätt, om begränsningsfonden har upprättats enligt denna lag i Finland eller, så länge Finland är part till 1976 års konvention, i någon annan stat som är part till 1976 års konvention men inte ändringsprotokollet. Bestämmelserna i 1 och 3 mom. kan även tillämpas, om det visas att en begränsningsfond som har upprättats i en annan stat än en sådan som är part till ovan nämnda konvention eller ändringsprotokoll kan jämställas med en begränsningsfond som avses i 7 §.

— — — — — — — — — — — — —

10 §

Krigsfartyg, statsfartyg och borrningsfartyg

— — — — — — — — — — — — —

Ansvarsgränserna för ett fartyg som är byggt eller anpassat för borrning efter havsbottnens naturtillgångar skall vara 36 miljoner SDR för fordringar som avses i 5 § 2 mom. och 60 miljoner SDR för fordringar som avses i 5 § 3 mom., om fordringarna gäller en skada som har orsakats medan fartyget användes i borrningsverksamhet. Om ersättning för oljeskada bestäms särskilt.

— — — — — — — — — — — — —

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

Om den händelse på vilken ansvarigheten grundar sig har inträffat före lagens ikraftträdande, skall de bestämmelser som gäller vid ikraftträdandet tillämpas på denna händelse.

Så länge Finland är part till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar skall de bestämmelser som gäller när denna lag träder i kraft tillämpas på den som kräver ansvarsbegränsning och har rätt till sådan och som har sin stadigvarande bostad eller sitt huvudsakliga driftställe i en främmande stat som är part till 1976 års konvention men inte ändringsprotokollet.

Helsingfors den 25 augusti 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

Nr 30

(Finlands författningssamlings nr 238/2004)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av lagen om ändring av 9 kap. sjölagen

Given i Helsingfors den 1 april 2004

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från kommunikationsministeriet, föreskrivs med stöd av ikraftträdelsebestämmelsen i lagen den 25 augusti 2000 om ändring av 9 kap. sjölagen (771/2000):

1 §

Lagen den 25 augusti 2000 om ändring av 9 kap. sjölagen (771/2000) träder i kraft den 13 maj 2004.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 13 maj 2004.

Helsingfors den 1 april 2004

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

Regeringsråd Aila Salminen

Nr 31

(Finlands författningssamlings nr 772/2000)

Lag

om sättande i kraft av vissa bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar

Given i Helsingfors den 25 augusti 2000

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års ändringsprotokoll, ingånget i London den 2 maj 1996, till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar är i kraft som lag sådana Finland åtagit sig att iaktta dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om denna lags ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 25 augusti 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

RP 190/1999
TrUB 3/2000
RSv 69/2000

Nr 32

(Finlands författningssamlings nr 239/2004)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Det i London den 2 maj 1996 ingångna 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar, vilket riksdagen godkänt den 9 juni 2000 och vilket republikens president godkänt den 25 augusti 2000 och i fråga om vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella sjöfartsorganisationen den 15 september 2000, träder i kraft den 13 maj 2004 så som därom överenskommits.

2 §

Lagen den 25 augusti 2000 om sättande i kraft av vissa bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar (772/2000) träder i kraft den 13 maj 2004.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 13 maj 2004.

Helsingfors den 2 april 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

(Översättning) *Bilaga 2*

1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar

Parterna till detta protokoll
som anser det önskvärt att ändra 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar, som upprättats i London den 19 november 1976, för att möjliggöra ökad ersättning och för att skapa ett förenklat förfarande för att ändra begränsningsbeloppen,
har kommit överens om följande.

Artikel 1

I detta protokoll avses med:
1. ''Konvention'': 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar.

2. ''Organisation'': Internationella sjöfartsorganisationen.
3. ''Generalsekreteraren'': Organisationens generalsekreterare.

Artikel 2

Artikel 3 punkt a) i konventionen ersätts med följande text:
a) fordringar på bärgarlön, inbegripet i förekommande fall särskild ersättning enligt artikel 14 i 1989 års internationella konvention om bärgning som den har ändrats, eller bidrag till gemensamt haveri.

Artikel 3

Artikel 6 första stycket i konventionen ersätts med följande text:
1. Ansvarsgränserna för fordringar som uppkommit på grund av en och samma händelse skall, med undantag för fordringar som avses i artikel 7, beräknas enligt följande:
a) för fordringar med anledning av dödsfall eller personskada,

Protocol of 1996 to Amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

The Parties to the present Protocol
Considering that it is desirable to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, done at London on 19 November 1976, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:
1. ''Convention'' means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976
2. ''Organization'' means the International Maritime Organization.
3. ''Secretary-General'' means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Article 3, subparagraph (a) of the Convention, is replaced by the following text:
(a) Claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average.

Article 3

Article 6, paragraph 1 of the Convention, is replaced by the following text:
1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:
(a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

i) 2 miljoner beräkningsenheter för ett fartyg vars tonnage inte överstiger 2 000 ton,
ii) för fartyg med större tonnage, följande belopp utöver det som anges under i):

för varje ton från 2 001 till 30 000 ton, 800 beräkningsenheter,
för varje ton från 30 001 till 70 000 ton, 600 beräkningsenheter, och
för varje ton över 70 000 ton, 400 beräkningsenheter,
b) för övriga fordringar,
i) 1 miljon beräkningsenheter för ett fartyg vars tonnage inte överstiger 2 000 ton,
ii) för fartyg med större tonnage, följande belopp utöver det som anges under i):

för varje ton från 2 001 till 30 000 ton, 400 beräkningsenheter,
för varje ton från 30 001 till 70 000 ton, 300 beräkningsenheter, och
för varje ton över 70 000 ton, 200 beräkningsenheter.

(i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and
for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,
(b) in respect of any other claims,
(i) 1 million Units of account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the followings amount in addition to that mentioned in (i):
for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and
for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

Artikel 4

Artikel 7 första stycket i konventionen ersätts med följande text:
1. För fordringar som på grund av en och samma händelse uppkommit med anledning av dödsfall eller personskada som drabbat ett fartygs passagerare skall ansvarsgränsen för fartygets ägare bestämmas till summan av 175 000 beräkningsenheter multiplicerat med det antal passagerare som fartyget enligt sitt certifikat har tillstånd att befordra.

Article 4

Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:
1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is autorized to carry according to the ship's certificate.

Artikel 5

Artikel 8 andra stycket i konventionen ersätts med följande text:
2. Stater som inte är medlemmar i Internationella valutafonden och vilkas lagar inte medger tillämpningen av bestämmelserna i första stycket får vid undertecknande utan förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande eller vid ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, eller när som helst därefter, förklara att de ansvarsgränser som avses i denna konvention skall vid tillämpning inom deras territorier bestämmas enligt följande:

Article 5

Article 8, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:
2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in the Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

a) beträffande artikel 6, första stycket a) till ett belopp av

i) 30 miljoner monetära enheter för ett fartyg vars tonnage inte överstiger 2 000 ton,

ii) för fartyg med större tonnage följande belopp utöver de som anges under i):

för varje ton från 2 001 till 30 000 ton, 12 000 monetära enheter,

för varje ton från 30 001 till 70 000 ton, 9 000 monetära enheter, och

för varje ton över 70 000 ton, 6 000 monetära enheter, samt

b) beträffande artikel 6, första stycket b), till ett belopp av:

i) 15 miljoner monetära enheter för ett fartyg vars tonnage inte överstiger 2 000 ton,

ii) för fartyg med större tonnage, följande belopp utöver det som anges under i):

för varje ton från 2 001 till 30 000 ton, 6 000 monetära enheter,

för varje ton från 30 001 till 70 000 ton, 4 500 monetära enheter, och

för varje ton över 70 000, 3 000 monetära enheter,

(c) beträffande artikel 7 första stycket till summan av 2 625 000 monetära enheter multiplicerat med det antal passagerare som fartyget enligt sitt certifikat har tillstånd att befordra.

Artikel 6 andra och tredje styckena äger motsvarande tillämpning på bestämmelserna i a) och b) i detta stycke.

(a) in respect of article 6, paragraph 1 (a) at an amount of:

(i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and

(b) in respect of article 6, paragraph 1 (b), at an amount of:

(i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and

(c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of article 6 apply correspondingly to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

Artikel 6

Följande text läggs som tredje stycket *bis* till artikel 15 i konventionen:

3*bis* Oavsett den i artikel 7 första stycket föreskrivna ansvarsgränsen får en part genom särskilda nationella bestämmelser reglera det ansvar som skall tillämpas på fordringar på grund av dödsfall och personskador hos ett fartygs passagerare. En förutsättning är dock att ansvarsgränsen inte är lägre än den som bestämts i artikel 7 första stycket. En stat som uttnyttjat den möjlighet som detta stycke ger skall informera generalsekreteraren om den ansvarsgräns som bestämts eller om det förhållandet att någon ansvarsgräns inte gäller.

Article 6

The following text is added as paragraph 3*bis* in article 15 of the Convention:

3*bis* Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of article 7. A State party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

Artikel 7

Artikel 18 första stycket ersätts med följande text:

1. En stat får vid tidpunkten för undertecknande, ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, eller vid någon annan tidpunkt därefter, förbehålla sig rätten:

(a) att inte tillämpa artikel 2 första stycket d) eller e),

(b) att utesluta fordringar för skador av det slag som avses i 1996 års internationella konvention om ansvar och ersättning för skada i samband med sjötransport av farliga och skadliga ämnen eller i denna konvention som den kan ha ändrats.

Inga andra reservationer är tillåtna beträffande de materiella bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 8

Ändring av ansvarsgränser

1. På begäran av minst hälften, men aldrig mindre än sex, av parterna till detta protokoll skall ett förslag till ändring av ansvarsgränserna enligt artikel 6 första stycket, artikel 7 första stycket och artikel 8 andra stycket i konventionen som den har ändrats genom detta protokoll genom generalsekreterarens försorg sändas till alla medlemmar i organisationen samt alla fördragsslutande stater.

2. Ett förslag till ändring som sänts enligt ovan skall senast inom sex månader från översändandet lämnas över till organisationens juridiska kommitté för övervägande.

3. Alla fördragsslutande stater till konventionen som den har ändrats genom detta protokoll har rätt att delta i juridiska kommitténs förhandlingar för övervägande och antagande av ändringar, oavsett om de är medlemmar i organisationen eller inte.

4. Ändringar antas med två tredjedels majoritet av de fördragsslutande stater till konventionen som den har ändrats genom detta protokoll som är närvarande och som röstar i juridiska kommittén, med den ökning i antalet som föranleds av tredje stycket, dock under förutsättning att minst hälften av de

Article 7

Article 18, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:

(a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1 (d) and (e);

(b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, or of any amendment or Protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

Article 8

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-Geneal to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as

fördragsslutande staterna till konventionen som den har ändrats genom detta protokoll är närvarande vid röstningstillfället.

5. När juridiska kommittén behandlar ett förslag till ändring av gränserna skall den ta hänsyn till inträffade olyckor och i synnerhet omfattningen av de skador som orsakats av dem, till förändringar i penningvärdena och till den verkan på försäkringskostnaderna som ändringsförslaget medför.

6 a) Ändringar i ansvarsgränserna enligt denna artikel får inte övervägas förrän fem år har förflutit från den dag då detta protokoll öppnades för undertecknande och inte heller förrän fem år har förflutit från den dag en tidigare ändring med stöd av denna artikel har trätt i kraft.

b) Ingen gräns får höjas så att beloppet kommer att överstiga den gräns som lagts fast i konventionen som den har ändrats genom detta protokoll ökat med sex procent per år inklusive den procentuella höjning från föregående år räknat från den dagen då protokollet öppnades för undertecknande.

c) Ingen gräns får höjas så att den med tre gånger överstiger den gräns som lagts fast i konventionen som den har ändrats genom detta protokoll.

7. En ändring som har antagits i enlighet med fjärde stycket skall av organisationen delges de fördragsslutande staterna. Ändringen skall anses godtagen när 18 månader har förflutit från underrättelsen om inte inom den tidsperioden minst en fjärdedel av de stater som var fördragsslutande stater då ändringen antogs av juridiska kommittén har underrättat generalsekreteraren om att de inte godtar ändringen. I ett sådant fall är ändringen förkastad och får ingen verkan.

8. En ändring som har godtagits i enlighet med sjunde stycket träder i kraft 18 månader efter det att den godtogs.

9. Alla fördragsslutande stater är bundna av ändringen om de inte säger upp detta protokoll i enlighet med artikel 12 första och andra styckena senast sex månader innan ändringen träder i kraft. En sådan uppsägning får verkan när ändringen träder i kraft.

amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting there from, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6. (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than onefourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocoll in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. En stat som blir fördragsslutande stat när juridiska kommittén har antagit en ändring men innan 18-månadersperioden för dess godtagande har löpt ut, blir bunden av ändringen om den träder i kraft. En stat som blir fördragsslutande stat efter den perioden blir bunden av en ändring som har godtagits i enlighet med sjunde stycket. I de fall som anges i detta stycke blir en stat bunden av en ändring när den träder i kraft eller när protokollet träder i kraft för den staten, om detta sker senare.

Artikel 9

1. Konventionen och detta protokoll skall läsas och förstås som ett enda instrument i förhållande mellan dem som är anslutna till protokollet.

2. En stat som är part till detta protokoll men inte är part till konventionen skall vara bunden av bestämmelserna i konventionen som den har ändrats genom detta protokoll i förhållande till andra parter till protokollet, men skall inte vara bunden av bestämmelserna i konventionen i förhållande till stater som bara är parter till konventionen.

3. Konventionen som den har ändrats genom detta protokoll skall endast tillämpas på fordringar för händelser som inträffar efter ikraftträdandet för varje stat av detta protokoll.

4. Inget i detta protokoll skall påverka förpliktelserna hos en stat som är part både till konventionen och till protokollet med avseende på en stat som är part till konventionen men inte part till detta protokoll.

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 10

Undertecknande, ratifikationen m.m.

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande hos organisationen från den 1 oktober 1996 till den 30 september 1997 för alla stater.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry inte force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

FINAL CLAUSES

Article 10

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquartes of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 by all States.

2. En stat kan förklara sig bunden av detta protokoll genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

c) anslutning.

3. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning verkställs genom att ett instrument för detta ändamål deponeras hos generalsekreteraren.

4. Ett instrument för ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning som deponerats efter ikraftträdandet av en ändring av denna konvention som den har ändrats genom detta protokoll skall anses gälla konventionen som den har ändrats genom en sådan ändring.

2. Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptande or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Any instrument of ratification acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft 90 dagar efter det att tio stater har förklarat sig vara bundna av det.

2. För en stat som förklarar sig bunden av detta protokoll efter det att villkoren i första stycket har uppfyllts, skall detta protokoll träda i kraft 90 dagar efter en förklaring om att vara bunden har avgetts.

Article 11

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force 90 days following the date which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force 90 days following the date of expression of such consent.

Artikel 12

Uppsägning

1. Detta protokoll får sägas upp av en part när som helst efter det att det har trätt i kraft för den parten.

2. Uppsägning skall göras genom att ett uppsägningsinstrument deponeras hos generalsekreteraren.

3. En uppsägning får verkan tolv månader efter deponeringen hos generalsekreteraren eller den längre tid som anges i uppsägningsinstrumentet.

4. Mellan parterna till detta protokoll skall

Article 12

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect 12 months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4. As between the States Parties to this

en uppsägning av någon av dem av konventionen enligt artikel 19 i den inte på något sätt förstås som en uppsägning av konventionen som den har ändrats genom detta protokoll.

Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 19 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Artikel 13

Revision och ändring

1. Organisationen får sammankalla en konferens för att revidera eller ändra protokollet.

2. Organisationen skall sammankalla en konferens med de fördragsslutande staterna om minst en tredjedel av dessa begär det.

Article 13

Revision and amendement

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Artikel 14

Depositarie

1. Detta protokoll och de ändringar som godtagits enligt artikel 8 skall deponeras hos generalsekreteraren.

2. Generalsekreteraren skall:

a) informera alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll om

i) varje nytt undertecknande eller deponering av instrument samt datum för detta,

ii) varje förklaring och underrättelse enligt artikel 8 andra stycket i konventionen som den har ändrats genom detta protokoll och artikel 8 fjärde stycket i konventionen,

iii) dagen för ikraftträdandet av detta protokoll,

iv) ett förslag om ändringar av ansvarsgränserna som har gjorts enligt artikel 8 första stycket,

v) en ändring som har antagits enligt artikel 8 fjärde stycket,

vi) en ändring som anses godtagen med stöd av artikel 8 sjunde stycket samt den dag då ändringen träder i kraft enligt åttonde och nionde styckena i den artikeln,

vii) deponeringen av ett uppsägningsinstrument av detta protokoll samt dagen för deponeringen och den dag då uppsägningen får verkan,

Article 14

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under article 8 shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and communication under article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol, and article 8, paragraph 4 of the Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article 8, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with article 8, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under article 8, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

b) översända vidimerade exakta kopior av detta protokoll till alla stater som har undertecknat det och till alla stater som ansluter sig till detta protokoll.

3. Så snart som detta protokoll träder i kraft skall texten överlämnas av generalsekreteraren till Förenta Nationernas sekretariat för registrering och publicering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 15

Språk

Detta protokoll är upprättat i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla äger lika vitsord.

SOM SKEDDE i London den 2 maj 1996.

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this second day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

Nr 33

(Finlands författningssamlings nr 240/2004)

Republikens presidents förordning

om upphävande av förordningen om bringande i kraft av 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Genom denna förordning upphävs förordningen den 1 december 1986 om bringade i kraft av 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar (807/1986).

2 §

Denna förordning träder i kraft den 13 maj 2004.

Helsingfors den 2 april 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 29—33, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2004 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 1457-067X